

L'AMI DU PATOIS



REVUE DES PATOISANTS DE SUISSE ROMANDE
PARAÎT TROIS FOIS PAR AN

L'AMI
DU
PATOIS

NO 177 - 47^E ANNÉE

DÉCEMBRE 2020

▶ LES HISTOIRES DE MILLIE D. : TIC-TAC *Christine Pompèi et les patoisant-e-s de Suisse romande*

« Chez nous, on aime bien prendre son temps ! Mais cela n'a pas toujours été ainsi... Un jour, le temps s'est accéléré en Suisse. Eh oui... Les aiguilles de toutes les montres, de toutes les pendules et de toutes les horloges se sont mises à tourner comme des petites folles ! Alors forcément, les gens ont voulu les rattraper. Et ils se sont mis à courir après le temps ! Mais fais-moi plaisir, cette histoire, toi, tu vas l'écouter... tranquillement ! »



Merci à l'auteure
et à la Radio
Télévision Suisse
qui nous prêtent
cette belle histoire !



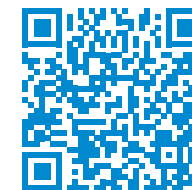
Ecouter le Podcast original RTS Les histoires de Millie D.
en scannant le QR code ou en saisissant l'adresse suivante :

<https://www.rts.ch/play/radio/les-histoires-de-millie-d/audio/tic-tac-tic-tac?id=11599588>

Cette histoire a été traduite par dix patoisants qui ont été invités à traduire un paragraphe noté ci-après de 1 à 10 par la rédaction.

Vous pouvez également écouter la version en patois puisque chaque patoisant s'est enregistré et a fourni un fichier sonore. Merci à eux ! Le montage audio est disponible à l'adresse : <http://fondationbretzheritier.ch/lami-du-patois/>

1. Patois fribourgeois, Anne-Marie Yerly, Treyvaux
2. Patois jurassien, Michel Cerf, Porrentruy
3. Patois valaisan, Janine Barmaz-Chevrier, Évølène
4. Patois vaudois, Monique Schafroth, La Coudre
5. Patois jurassien, Eribert Affolter, Le Noirmont
6. Patois valaisan, Julie Varone, Savièse
7. Patois fribourgeois, Placide Meyer, Bulle
8. Patois valaisan, Bernard Bessard, Leytron
9. Patois neuchâtelois, Joël Rilliot, Chambrelieu
10. Patois valaisan, André Lager, Chermignon



1. *Chin l'è arouvâ on dzoua, chin prèvinyi. Nyon l'a rin yu vinyi...
Portan, lè dzin l'aran du achintre k'ôtyè dè TÊRUBYO alâvè arouvâ !
[Le piti : tyè ke l'i chè pachâ ?]
Lè mothrè chè chon inpontâyè !
Lè rèlodzo chè chon dèrèyâ !
Le mondo chè dèjangounâ !
Tru akupiyi a lou travô, lè grochè dzin l'an rin apêchu !
Ma lè j'infan l'an keminhyi a vouityi lou parin... de na fathon èthrandze !
I vèyan bin k'ôtyè verivè pâ ryon pè la méjon.*



2. « È poinne yevès, mon papa èt mai manman n'aint qu'èenne envietaince :
allaie se r'couchi ! » raiconté Chloé di temps di quât d'heure. Ès n'aint pu
ran que ç'te pairôle en lai bouêchette : « Ah ! chi an était pie en ci soi, qu'an
s'coutcheuche ! »
« Tchie moi, ç'ât dînche, échpyiqué sai compainne Mireille. Lo yundi, mai
manman ât d'je préchie d'être â vardi ! »
« Moi, mai taintin èt mon onclîn, ès sont achi dînche, mains aivôlés séjons »,
s'ècriyé Léon.
En huvie, ès trovant qu'è fait froid. Glagla ! Èt ès r'diant en grulaint : « Chi
an était pie â paitchi-feû ! » Mains tiaind airrive lo paitchi-feû, ès ne sont 'pe
aidé aîjes !



3. « Ohlala, fé frék por oun mék dè mâyo ! Drék k'y'arrouîgche tànn mi vígto
lu tsatèing, k'oun pouîgche chè ressogdâ ! »
È kàn vunn lu tsatèing, chè mètonn a chouâ, fànn treu pâche è y'ann kopâ
lo chóflo.
Àdònn rééstonn lo dèrri kolâ chu na chêze ènn rumonènn : « Mujéere, mâ
y'è pâ pouchîglo, chik tuvîng ! Drék k'y'arrouîgche tànn mi vígto l'ogtònn,
k'oun pouîgche choflâ a plèing pormònnch ! »
Mâ apré, l'ogtònn y'è pâ pyè lé, k'y'atèndònn zà l'uvè è lè prumyeù flótso.
Lu mèye ànta è lu myo aou, po dùre lo vèré, koûronn dèrri lè chéijònnch ! »
« Mâ chònn pâ lè cholèss a kourí, du lu Simong, ch'aoueútyhyèss ogtòr dè
vo, verréks ku to lo moúndo koût koûme dè fouÿss ! »



4. *Lè dzo d'apré, lè bouîbe quemincîvant à osservâ lâo père z'et mère et pu
assebin lâo z'anchan : lâo père-grand et mère-grand. Clliâsique n'avant pas
tsandzî ein appareince, mâ... l'îrant... bin differeint.
Ne martsîvant rein mé, ye tracîvant, tant que pouâvant èteindre ! Ne dèvesâvant
rein mé tot pllian et bin clliâ.
Ye cratchîvant dyî mot dein lo mîmo tein, po gagnî dâo tein ! Et, à la vi que
dèvesâvant âi z'einfant, l'êtâi rîdo vito, vito, quemet se l'arant lo fû âo tiu.
Tot cein s'eimbrèyîve du la matenâ, avoué la mîma tralîre.
« Dèpieute-tè, dèpatse-tè, mon pitit tsat ! »
« Pe rîdo ! On sarâ prâo tâ, mon bourrî ! »
« Va, einfatte ton mantelet, va va va ! »
« Hop hop hop, ouze grouille-tè, ma pitita renaille ! »*



5. *Les afaints paitchînt è l'écôle en tchaimbe-que-bousse, lai sèrvatte quasi
eûvie èt le cochelèt botait dvaint-drie.
« Dépadgie-vôs ! Dépadgie-vôs ! » eurdyjînt yos poirents en rietaint cment
des fôs.
Èt è l'écôle, è fayait achi cheudre les braintches. Lai maîtrasse sannait être
bîntôt en crije de nées !
« Tic-tac tic-tac...
Yeçon de mathématitche ! »
« Tic-tac tic-tac...
Yeçon de gymnachtitche ! »
« Tic-tac tic-tac...
Èsèrchice de graïynaidge ! »
« Tic-tac tic-tac...
Èsèrchice de yeûjure ! »
Lai djouénèe était dveni înn marathon. È poènnè ècmencie, èlle était dje fini.
È yi aivait vrament quéque tchouse que n'touénait p' d'lai boènnè san. Bon,
des côps, çoli aivait di bon !*



6. Can Chloé l'é partite derën entchyé ó dentiste, avouéi choun piti êe trestó, pouïe pa chondjyé kyé oun momamé apréi chouri itae djya ba chou ó trótouãa avouéi ona din ën mouin é oun cadóou derën aa man. Tòte l'é ita tamin vitó kyé l'é rindouae contó dé rin.

« Vouéi d'acóo , chin ire byin ! » Ma apréi, Chloé l'a pa you pacha ó dzò ! Ou'anivèrdzéro ëntchyé choun cópin Léon, pfuit, vitó pacha ! I sën.na pfuit ëngóouae peskyé ryon ! I conta déan kyé aa dromi dóou mó, pfuit, é l'é ita fé é ouéi pfuit iré djya oura d'aa dromi ! Na ! Na é na ! Chin pouïe pa méi dora.



7. Lè bithè achebin l'in d'avan prà ! Lè vatsè vinyan a pèna dè montâ ou tsalè k'on betâvè dza chu pi la rindya ! « Tyè, on rèdèchin dza ? » bramâvan lè bithè in medzin l'ërba di Montanyè.

Ah ! l'avan vretâbyamin la radze dè rèdèchindre ora ou velâdzo !

« Lè grôchè dzin chon kurè, ke marmotâvan lè bithè in pachin pri di j'infan. Vo fô no j'idji ! »

Chloé, Mirèye, Chimon è Léon l'an don dèchidâ dè pachâ a l'akchyon !

Là achebin l'in d'avan prà dè kore. L'avan fan dè ralinti.

Volan prindre le tin dè chè revèyi, d'alâ a l'èkoula in martsin, chin chè prèchâ, d'aprinde trantchilamin, dè medji to bounamin, d'obchèrvâ, dè chondji, dè chè dèmorâ.



8. Mi kô inpatchâve to le moude dè ralinti ? l'è sin kè li maïnô vouolaïv'on dékouevri...

« I fôdraï trovâ le métre dè tin é lui demandâ de s'akiaizié on pou. Le métre dè tin daï suramin itre on vieü mouseu. I dèvraï sondjé a sè repouozâ. Li maïnô le brètchév'on é l'apèlâv'on : « Métre dè tin, te no Z'AKIEÛTE ? ! »

Mi i repondè pâ u maïnô.

« É bin tan pi, sè deziv'on li katre petchou, on sè débrouyèrè sin lui ! »

Chloé, Mireille, Simon et Léon s'invètir'on dè bouone sôke é i z'inmouodâv'on via.



9. Deu don ke l'maître du tin n'leu rpondè pa, i n'avan ra de tchoua !

Iz odran vè tu lè rlodjâr pouô lèz aidâ à aluyi et à afrindre totè lè motrè, pendule et rlodje k'étan vniu démissâ.

Adon lèz afan l'an aprontâ la fameûsa route de la rlodjerie. L'payisédje étè grô bé. De Dgenêva à Bâle, â passan pâ la Comba, l'Djura vaudé, Sainte-Crí, N'ichâté, lo Louche, la Tchou, l'Vau d'Travoué, iz an vzètâ totè lè vèlè rlodjîrè ! Tu lè viédje, lè rlodjâr lèz akeuyîvan â lè rabrassan !



10. « Oh, mèrsi lè j'èinfân d'énén nô j'idjiè : tètè lè j'aôlyè di môhrè chè chôn mètouyé a veryè comèin dè petéctè foûlè è ôn arréivè pâ mi a lè ralèintéc. Tòt va tra vécto. Ouéc, yè dèjà dèmàn è dèmàn yè h'aprè-dèmàn ! »

Lè j'èinfân yan pojâ lour manètè hlè môhrè èin prèzèin zoulemèin avoué dè mós dôx quié yan travèrchâ lo vîrro di môhrè. Lè j'aôlyè yan rèchôoutâ, yan tréimblyâ, poué chôn aléyè mouén vécto. Lè rolozièr chè chôn èinquiètâ ôn pôc.

« Fâ totôn quié lè j'aôlyè còntenôichôn a veryè. Le tén pou pa ch'arrèhâ. »

« Mâ bén chouir le tén va pâ ch'arrèhâ. Ôn out jieústo lo règlâ ! quié yan deút lè j'èinfân.

Ôn out arrèhâ dè côréc to lo tén è prèindrè lo tén dè crèhrè côyamèin ». Tic-tac Tic-tac.

